The text often repeats in the sequence Kanda>Lavi>Krory’s POV.

I’ve marked sections that need to be reviewed with \*// These could be because I haven’t witnessed the section in game (to figure out who is actually speaking, which I’ll review in the future myself), and some lines I struggled to translate.

(//This next section is a bit of a mess, repeating the following line and question over several times.)

今回、同行できるのは、神田くんだけみたいだね It seems that only Kanda can accompany you this time.

誰と行くんだい？Who will you go with?

誰にしようか？Who should I choose?

神田 Kanda.

ラビ Lavi.

クロウリー Krory.

リナリーでいいのかい？Are you happy to go with Lenalee?

リナリー？Go with Lenalee?

はいYes.

いいNo.

神田くんでいいのかい？Are you happy to go with Kanda? (//This q repeats once.)

神田？Go with Kanda?

はいYes.

いいNo.

同行できるのは、神田くんだけだよIt seems that only Kanda is free to accompany you.

ラビでいいのかい？Are you happy to go with Lavi?

ラビ？Go with Lavi?

はいYes.

いいNo.

クロウリーでいいのかい？ Are you happy to go with Krory ?

クロウリー？Go with Krory?

はいYes.

いいNo.

(//Choose the first image, Mater.)

南イタリアの古代都市マテールで、イノセンス発見との報告を受けましたWe’ve received a report of an Innocence being discovered in an ancient city in Southern Italy, Mater.

このイノセンスの保護が今回の任務の目的です。アレンくんThe purpose of this mission is to safeguard that Innocence, Allen.

実は、この町には亡霊が棲んでいるという奇怪伝説があるんだTo tell you the truth, there’s a strange rumour going around, that a ghost is dwelling within the deserted city.

ぼ、亡霊！？ A g-ghost!?

亡霊はかつての住人。町を捨て移住していった仲間達を怨み、その顔は恐ろしく醜やか……The ghost was once a resident of Mater. The hatred it feels towards its fellows who abandoned the city is reflected in it’s horrifyingly ugly face…….

孤独を癒すため、町に近づいた子供を引きずり込むと云う……To ease its loneliness, the ghost lures any children who dare to come near the city…

お、脅かさないでくださいよ！P-please don't frighten me like that!

詳しい内容は調査中のファインダーから聞いてくれ。では、頼んだよ You can ask for further details from the Finder who’ll be joining you on your expedition. Well then, I’ll leave the rest to you.

行ってらっしゃい Have a safe trip!

私は今回お供するファインダーの#piトマ#wh。ヨロシクお願いいたしますI am #piToma,#wh a Finder. I will accompany you to Mater. Pleased to meet you.

発見したイノセンスというのは、この都市に出るという亡霊の噂と関係があるんですか？Does the Innocence that was discovered here have anything to do with these rumours of a ghost being in the city?

はい。順を追ってご説明いたしましょう Yes. Let me start from the beginning…

マテールは、かなり古い町でございます Mater is a considerably old city.

この町は、岩と乾燥に悩まされるその劣悪な環境から Surrounded by rocky terrain and dry weather,

『神に見離された地』と呼ばれておりました this city was dubbed the ‘Land Abandoned by God.’

絶望に生きる民達は、それを忘れるために特別な人形を造ったそうでございますThe people, living in despair, created dolls to help them forget about their hardships.

踊りを舞い、歌を奏でる快楽人形…They were joyous dolls that sang and danced…

だが結局、人々は人形に飽き外の世界へ移住。今ではもう誰も住んでおりませんBut in the end, people became tired of the dolls and left for the outside world. It’s abandoned now.

そして、置いていかれた人形はそれでもなお動き続けました…Yet, the dolls that were left behind, continued to move.

５００年経った現在でも…… Even after 500 years…

５００年！？ 500 years!?

じゃあ、マテールの亡霊の正体って……！？まさかその人形のこと？ Then, what is the true identity of the ‘ghost of Mater’!? It couldn’t be…a doll?

そうでございます That’s correct.

マテールの亡霊がただの人形だったなんて…… The ‘ghost of Mater’ is just a doll…

イノセンスを使って造られたのならありえない話じゃない……For that story to be true, the doll would have had to have been made using Innocence…

はい。マテールの亡霊の正体はその心臓にイノセンスを宿す“動く人形”なのでございますYes. The true identity of the ghost of Mater is a ‘moving doll’ whose heart is made of Innocence.

で、そのイノセンスは今どこにある？ So, where is that innocence now?

そして、その人形がイノセンスってわけか……Which would mean…that doll is the Innocence?

はい。マテールの亡霊の正体はその心臓にイノセンスを宿す“動く人形”なのでございますYes. The true identity of the ghost of Mater is a ‘moving doll’ whose heart is made of Innocence.

じゃあ、そのイノセンスは今どこさ？So, where is that innocence now?

つまり、その人形がイノセンスであるな？Meaning…that doll is the Innocence?

はい。マテールの亡霊の正体はその心臓にイノセンスを宿す“動く人形”なのでございますYes. The true identity of the ghost of Mater is a ‘moving doll’ whose heart is made of Innocence.

ならば我々は、そのイノセンスを保護すれば良いのであるな？ Then, that’s the Innocence we need to protect?

現在、その人形を仲間が追っております At present, our people are with that doll.

私はここで連絡を待っているところですが……I’m waiting for them to get in touch with me here…

#cyうわあぁあぁ！！ ダメだ、とてもかなわな…#wh#cyAAAAAAHH!! It’s hopeless, We’re no match…#wh

！！

どうした！返事を！！ What going on? Answer me!!

……くっ……Kzzt.

どうしました？ What happened?

仲間との無線が途絶えました I’ve lost contact with my colleagues.

町にいる仲間の身に何かが起きたようです Something must have happened to the other Finders in the city.

町にいる仲間のことが気になります I’m concerned about my comrades who were in the city.

無事でいてくれればよいのですが…… I hope they’re okay……

(//Move to the next location. Have Allen search near the doorway.)

！！これは戦闘の跡……？ !! These are…marks from a battle?

ファインダーの人達は……The finders were……

ちっ、急いで来てみたが…… Che, we got here as soon as we could but…

殺られたな……they’re probably dead.

おい、お前 Hey, you!

始まる前に言っとく Let’s get one thing straight.

お前が敵に殺されそうになっても、任務遂行の邪魔だと判断したら Even if you’re about to be killed by an enemy, if I think you’re hindering our mission…

俺はお前を見殺しにするぜ！ I’m not going to save you!

戦争に犠牲は当然だからな。変な仲間意識持つなよ Casualties of war are inevitable. Don’t think of me as a friend.

……

嫌な言い方 What a mean thing to say.

どうしたさ、アレン？ What’s the matter, Allen?

ここで戦闘が行われたみたいですIt looks like there was a battle here.

\*\\まだ、戦闘が終わってから間もないか… Still, it looks like it hasn’t been that long since the fighting stopped…

ファインダーの人達が心配です探しに行きましょうI'm worried about the other Finders. Let's keep searching.

アレン、気をつけるさ。まだ敵さんは近くにいるみたいだぜBe careful, Allen. The enemy could still be nearby.

この匂い…アクマの気配を感じるである This smell…I feel the presence of an Akuma.

本当ですか？クロウリー！ Is that true? Krory!

アレン、あそこの空を見てみるのだ Allen, look over there!

！！空にアクマが！ !! There’s an Akuma flying in the sky…

間違いない。あの下にイノセンスがいるである！ There’s no doubt, it’s after the Innocence!

ファインダーの人達が心配です早く助けに行きましょう！I'm worried about the other Finders. Let's keep searching!

ファインダーの人達はどこだ？辺りに気配はないようだけど…… Where are the Finders? There seems to be no signs of them nearby…… (//This line appears three times.)

下の画面の調べたい所をタッチして下さTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

！！ちっ、殺られたな……!! Tsk, they’re probably dead.

神田！どうしました Kanda! What happened?

戦闘の跡がある。ファインダーは殺られたらしい Those are signs of a fight. The Finders are mostly likely dead.

そ、そんな… N-no way…

(//This section is a repeat fromおい、お前 Hey, you! to> 嫌な言い方 What a mean thing to say.)

！！！

ドドドドドドドドドッ！\*Bra-ta-tat\*!

どんどん撃ってーKeep shooting!

人間どもめWretched humans.

装置ごと人形を結界に閉じ込めるなんて、考えたねQuick thinking of you to seal the devices and the doll inside a barrier.

こりゃ時間かかりそうだThis is going to take a while.

あれは教団の結界装置！アクマに襲われているのか…！？That’s one of the Order’s barriers! It’s being attacked by Akuma!?

ファインダーの人達は無事だろうか……？Are the Finders safe..?

)あの結界の中にいるのがおそらく人形It's probably the doll in that barrier.

あの結界も４つでは、そう長くはもたないな……That seal won’t hold much longer with just four talismans….

（……敵の能力はまだ未知数、まずは様子を見てからか）(…The enemy 's abilities are still unknown, so firstly, let’s assess the situation.)

僕がアクマを引きつけます。だから神田は人形を保護して脱出してください！ I’ll draw the Akuma’s attention, so you protect the doll and make a break for it!

馬鹿っ！勝手な真似を！ Idiot! Have it your way then!

お願いします！I’m counting on you!

下の画面のｲべたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

これは… This is..

何か見つかりましたか？ Have you found something?

こいつは戦闘の跡さ These are remnants from a fight.

…！！

まだ、戦闘が終わってから間もないか… Though, it looks like it hasn’t been that long since the fighting stopped…

ファインダーの人達が心配です探しに行きましょう I'm worried about the Finders. Let's keep searching!

アレン、気をつけるさ。まだ敵さんは近くにいるみたいだぜ Allen, be careful. The enemy might still be close by.

！！！

ドドドドドドドドドッ！\*Bra-ta-tat\*!

どんどん撃ってーKeep shooting!

人間どもめWretched humans.

装置ごと人形を結界に閉じ込めるなんて、考えたねQuick thinking of you to seal the devices and the doll inside a barrier.

こりゃ時間かかりそうだThis is going to take a while.

あれは教団の結界装置！アクマに襲われているのか…！？That’s one of the Order’s barriers! It’s being attacked by Akuma!?

ファインダーの人達は無事だろうか……？Are the Finders safe..?

あの結界の中にいるのが人形ってわけか… Inside that barrier…the doll?

いいアイデアだが、どこまで持つか…… I’ve got a good idea, but can I make it that far..?

僕がアクマを引きつけます。だからラビは人形を保護して脱出してください！I’ll draw the Akuma’s attention, so please protect the doll and get to safety!

あ、アレン。抜け駆けはきたねーぞ！ Okay, Allen. I’ll make a break for it!

ラビ、イノセンスは任せましたよ！Lavi, I’m leaving the Innocence to you!

下の画面のｲべたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

なんであるかこの破壊された道は… What could have destroyed this road…

どうやら戦闘の跡のようですね… Hm, it seems like it’s from the aftermath of a battle…

この匂い…アクマの気配を感じるである This smell…I feel the presence of an Akuma.

本当ですか？クロウリー！Is that true? Krory!

アレン、あそこの空を見てみるのだ Allen, look over there!

！！空にアクマが！ !! There’s an Akuma flying in the sky…

間違いない。あの下にイノセンスがいるである！ There’s no doubt, it’s after the Innocence!

ファインダーの人達が心配です早く助けに行きましょう！I'm worried about the Finders. Let's keep searching!

！！！

ドドドドドドドドドッ！\*Bra-ta-tat\*!

どんどん撃ってーKeep shooting!

人間どもめWretched humans.

装置ごと人形を結界に閉じ込めるなんて、考えたねQuick thinking of you to seal the devices and the doll inside a barrier.

こりゃ時間かかりそうだThis is going to take a while.

あれは教団の結界装置！アクマに襲われているのか…！？That’s one of the Order’s barriers! It’s being attacked by Akuma!?

ファインダーの人達は無事だろうか……？Are the Finders safe..?

結界装置で人形をアクマから守っているようであるな That barrier seems to be protecting the doll from the Akuma.

僕がアクマを引きつけます。だからクロウリーは人形を保護して脱出してください！I’ll draw the Akuma’s attention, so protect the doll and get to safety!

あ、待つである！一人で大丈夫であるか！？ Oh, wait! Will you be okay on your own!?

僕は大丈夫です。イノセンスをお願いします！ I’ll be fine. Please look after the Innocence!

(//This section repeats.)

やめろ！ Stop it!

何、お前？ Who are you?

ファインダーの人達はどこだ！！ Where are the Finders?!

白い奴らなら、ヒマ潰しに殺してやったよ If you mean the people in white robes, I crushed them to kill some time!

くっ…… You……

これ以上、お前の好きにはさせない！ This is the end, I won’t let you do as you please anymore!

神田は無事に脱出できただろうか…？ Was Kanda able to escape safely?

通信で確認できないかな…？ I wonder if I can get in contact with him..?

………♪(//repeat section for Lavi and Krory respectively.)

神田が脱出するまで、こいつを引きつけなきゃ！I have to act as bait until Kanda manages to escape!(//repeat line for Lavi and Krory respectively.)

奴はレベル２に進化したアクマ…… That Akuma’s evolved to Level 2…

独自の能力に目覚めている上、自我を持っている It’s far more powerful than a Level 1, and seems to have a mind of it’s own.

馬鹿が……考えナシに突っ込みやがって What an idiot… He attacked without thinking about the consequences.

人形はファインダーが張った結界装置に守られている The doll is being protected by the Finder’s barrier.

結界装置を解除しないと、人形は確保できないか Will it be possible to reach the doll without releasing that barrier first?

あれはレベル２に進化したアクマ！ That’s a Level 2 Akuma!

敵さんの能力がわからない以上アレンもうかつには動けないか… As long as we don’t know it’s abilities, Allen can’t afford to be reckless…

とにかく、イノセンスの確保を急ぐさ！ In any case, I need to hurry up and secure the Innocence!

人形はファインダーが張った結界装置に守られている It’s being protected by one of the Finder’s barriers…

結界装置を解除するには、解除コードが必要だな To disarm the barrier, I’ll need the release code.

あれは！エリアーデと同じレベル２に進化したアクマか That’s..! Eliade was the same, an Akuma that’s evolved to Level 2!

自我を持ち、独自の能力を持つタイプであるなThey a unique ability and a sense of self.

アレンは一人で大丈夫であろうか… Will Allen be okay on his own..?

人形はファインダーが張った結界装置に守られている The doll is being protected by a barrier that the Finder’s set up.

人形を確保するには、結界装置を解除しないといけないであるな In order to get to the doll, I’ll have to find a way to take it down…

おお、神田殿！仲間は！？仲間は無事でしたか？ Oh, Sir Kanda! My comrades…!? Are the other Finders safe?

いや、俺達が到着した時にはすでに姿はなかった… No, when we arrived, it was already too late…

恐らくもうアクマに…Most likely that Akuma…

くっ……Damn it……

……

モヤシがアクマの注意を引きつけている。その間に人形を安全な場所へ移す The beansprout is attracting the Akuma’s attention. In the meantime, I need to move the doll somewhere safe.

そのためには一度結界装置を解除する必要があるIn order to do that, I’ll have to temporarily disarm the barrier’s talismans.

あの結界装置の解除コードは何だ？What’s the release code?

“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございます It’s “have hope”…we have hope…

解除コードは“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございますThe release code is “have hope.”

おお、ラビ殿！仲間は！？仲間は無事でしたか？ Oh, Sir Lavi! My comrades…!? Are the other Finders safe?

わりぃ。もう誰も残ってなかったさ… I’m sorry. There was no one left…

恐らくもうアクマに… It was probably that Akuma…

くっ…… Damn it……

これ以上犠牲を増やさないためにも、イノセンスを保護するさSo that we don’t increase the number of victims, we need to protect the Innocence.

アレンがアクマの注意を引きつけているから、その間に人形を保護して別の場所に移したいWhilst Allen is luring the Akuma, I need to disarm the barrier and move the doll somewhere safe.

あの結界装置の解除コードは何だ？What’s the release code for the talismans?

“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございます It’s “have hope”…we have hope…

解除コードは“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございますThe release code is “have hope.”

おお、ラビ殿！仲間は！？仲間は無事でしたか？ Oh, Sir Krory! My comrades…!? Are the other Finders safe?

すまぬ……I’m sorry….

私達が到着した時には、すでに姿は無くなっていた When we arrived, they were already gone.

恐らくもうアクマに…It was most likely that Akuma…

くっ……Damn it……

……

アレンがアクマの注意を引きつけているであるAllen is attracting the attention of the Akuma.

その間に人形を安全な場所へ移そうと思うのであるがI need to use that opportunity to move the doll somewhere secure.

あの結界を解くにはどうしたら良いのであるか？How do I take down that barrier?

結界装置に解除コードを入力することで、結界の解除が可能ですBy using the release code on the talismans around the barrier, you’ll be able to remove it.

では、その解除コードとは？So, what’s the release code?

“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございます It’s “have hope”…we have hope…

解除コードは“Ｈａｖｅ　ａ　ｈｏｐｅ”希望を持て、でございますThe release code is “have hope.”

(//Use Innocence as Kanda)

結界が消え、中から疲労した男と、男に身を寄せる子供が現れた So out of the barrier, a worn out man and a child clinging tightly to him have appeared…

お前が人形……か？ You’re the doll?

……そうだ ……I am.

そっちの子供、お前は何なんだ？ And the child, who are you?

私は……グゾルの……I’m…Guzol’s…

人間に捨てられた子供……だ！ A child abandoned by humans!

私が……拾ったから側に……置いでいだ……ゲホ……I…found it, so I…kept it! \*cough…\*

グ、グゾル……っG-guzol…

ゲホッ、ゲホッ \*Cough, cough\*

チッ、まずは脱出が先か…… Tsk, let’s get out of here first…

どこか身を隠せる場所はないか？Is there somewhere we can hide?

この町には強い日差しから逃れるための地下住居があるのThere’s an underground living area that was made so people could avoid the strong rays of the sun.

迷路みたいに入り組んでて知らずに入ると迷うけどIt’s so intricate, it’s like a maze. You can easily get lost of you don’t know your way.

そこなら、あのアクマという化物から身を隠せる If we head there, we can hide from that monster.

わかった、来いFine, let’s go.

結界が消え、中から疲労した男と、男に身を寄せる子供が現れたA weary-looking man and a child clutching to him have appeared from the barrier…

あんたが人形だな？So, you’re the doll?

……そうだ ……I am.

となりにいるキミは？ And next to him, you are?

私は……グゾルの……I’m…Guzol’s…

人間に捨てられた子供……だ！ A child abandoned by humans!

私が……拾ったから側に……置いでいだ……ゲホ……I…found it, so I…kept it! \*cough…\*

グ、グゾル……っG-guzol…

ゲホッ、ゲホッ \*Cough, cough\*

まあいいやまずは脱出さ Well, it’s probably best we get out of here first.

でも、安全な場所なんてあんのか…？But, is there anywhere that we’ll be safe..?

この町には強い日差しから逃れるための地下住居があるのThere’s an underground living area that was made so people could avoid the strong rays of the sun.

迷路みたいに入り組んでて知らずに入ると迷うけどIt’s so intricate, it’s like a maze. You can easily get lost of you don’t know your way.

そこなら、あのアクマという化物から身を隠せる If we go there, we can hide from that monster.

了解。ひとまずそこに向かうさ Roger that. Let’s head there for the time being.

結界が消え、中から疲労した男と、男に身を寄せる子供が現れたFrom the barrier, an exhausted man and a child holding tightly to him have appeared.

あなたが人形であるな？You’re a doll?

……そうだ ……I am.

そっちの子供は何者であるか？Then, that child is..?

私は……グゾルの……I’m…Guzol’s…

人間に捨てられた子供……だ！ A child abandoned by humans!

私が……拾ったから側に……置いでいだ……ゲホ……I…found it, so I…kept it! \*cough…\*

グ、グゾル……っG-guzol…

ゲホッ、ゲホッ \*Cough, cough\*

ふむ。話をするより脱出が先であるな…… Hm… We should continue this chat once we’ve made our escape.

どこかに隠れられる場所があると良いのであるが… It would be good to find a place where we can hide…

この町には強い日差しから逃れるための地下住居があるのThere’s an underground living area that was made so people could avoid the strong rays of the sun.

迷路みたいに入り組んでて知らずに入ると迷うけどIt’s so intricate, it’s like a maze. You can easily get lost of you don’t know your way.

そこなら、あのアクマという化物から身を隠せる If we head there, we can hide from that monster.

よし。ふたりとも、私について来るである Alright, the two of you, follow me.

(//Talk to Timacampy.)

神田！そっちはどんな状況ですか？ Kanda! What's the situation there?

#cyひとまず地下に入ったが…#wh #cyFor the time being, we’ve gone underground.#wh

#cyイノセンスを安全な所に移動したい。モヤシ、もう少し時間をかせげ#wh #cyI want to move the Innocence to a safe place. Beansprout, buy us some more time.#wh

#cy今は人形の案内でこの町の地下に身を隠している#wh #cyI’m currently underneath the city, with the doll as my guide.#wh

わかりました。地下にいるんですね Copy that. So you’re underground…

#cy俺はこれから、この町を脱出する方法を考える#wh #cyI’ll think of a way to get out of the city from here.#wh

#cyお前も置いて行かれたくなかったら、とっととアクマを破壊するんだな#wh #cyIf you don’t want to be left behind, hurry up and destroy the Akuma.#wh

ラビ！そっちはどんな状況ですか？ Lavi! What's the situation there?

#cy今、町の地下に入ったトコさ#wh #cyWe’re under the city right now.#wh

#cy安全な場所を探すから、もう少し頑張ってくれ#wh #cyI’ll find somewhere safe, so keep it up a little bit longer!#wh

#cy今、人形達が教えてくれた町の地下室にいるさ#wh #cyThe doll has lead me to a place underneath the city.#wh

地下室があるんですね So you’re underground…

#cyそーさ。とりあえずここで次の手を考えるから#wh #cy Yeah. For now, I’m just thinking about what our next move should be.#wh

#cyアレンも早くアクマを片付けて、こっちへ来るさ！#wh #cyDeal with the Akuma, then make your way here as soon as possible!#wh

\*//クロウリー！そっちはどんな状況ですか？ Krory! What's the situation there?

#cy今、人形達の案内で地下に入ったところである#wh #cyThe doll has guided me to somewhere underground.#wh

#cyこれから安全な場所に移動するので、もう少し辛抱して欲しいである#wh #cyWe’re heading towards a safe place, so please bear with it a little longer!

#cy今は人形達に連れられて、町の地下室に隠れているである#wh #cyThe doll has led me to somewhere underground that we can hide.#wh

地下室…ですか？ So you’re…under the city?

#cyそうである、アレンが来るまでここに隠れているから#wh #cyThat’s right. We’ll hide until you get here.#wh

#cy早くアクマを破壊して、合流するである#wh #cyGet rid of the Akuma as soon as you can, and then let’s regroup.#wh

左の道を下へ降りると、休める場所があるわDown the road on the left, there's a place to rest.

まずはそこを目指しましょうWe should head that way first.

ここなら、安心。しばらくここに隠れましょう We’re safe here. Let’s hide for now.

\*//イノセンスを置いて動くわけにはいかないか…Could I not just take the Innocence and leave..?

あのアクマという化物は空を飛ぶ……。地下へ隠れた方がいいよThat monster can fly… It’s best to hide underground.

(//Talk to Allen as Kanda.)

助けないぜ I’m not helping.

感情で動いたお前が悪いんだからな It’s your fault for acting on your own emotions.

ひとりで何とかしな You need to clean up your own mess.

いいよ、置いてって It’s fine. Leave me behind.

イノセンスがキミの元にあるなら安心です I can rest at ease knowing that the Innocence will be safe with you.

僕はこのアクマを破壊してから行きますI’ll follow after I destroy this Akuma.

あ”―――――！！ Aaah―――――!!

人形ちゃんが…… The dolly is…

う”～～～～～～～～ Uuuuuh…

コ、コイツを……こここ、殺じたい殺じたい殺じたい殺じたい T-that guy is… I want to kill. I want to kill. I want to kill.

う”う”～～～～～～ Urrrrrrrrrrrrr…

（これで、思う存分戦える……！）(With this, I can fight to my fullest……!)

こここ、殺じたい殺じたい殺じたい殺じたい I want to kill. I want to kill. I want to kill.

殺じたい殺ｶたい殺じたい殺じたい殺じたい I want to kill! I want to kill! I want to kill!

殺じたい！！！！ I WANT TO KILL!!!!

あっちは後で捕まえるからいいもん！ It’s okay, I’ll catch them later!

とりあえずお前を殺じてからだ！！ I’ll deal with them after I’m done with you!!

これは！？僕……っ？ This is!? Me…?

へへへへへ Heh heh heh heh.

写したぞぉ I’ve cloned you!

お前のチカラ…… Your power…

これがレベル２に進化した私の能力……っ！ I’ve evolved to Level 2, and this is my ability…!

さあ、殺すぞん！！！ Now, I’m going to kill you!!!

うわぁぁぁAaaghh!!

あ～～～～っ Aaaahhh~

気持ちイ――――！！！ That felt great――――!!!

へへ！この右腕……いいもの手に入れちゃったな Heh heh! This right arm......I got a good one~

なんだ、今の衝撃は… What was that crashing sound just now..?

モヤシがしくじったのか…？となると長居は危険だな… Did beansprout fail..? It’d be dangerous to linger here…

ここなら、安心。しばらくここに隠れましょう We’re safe here. Let’s hide for now.

\*//おっと、イノセンスを置いては動けねーさ… Oops, I can’t leave without the Innocence.

あのアクマという化物は空を飛ぶ……。地下へ隠れた方がいいよThat monster can fly… It’s best to hide underground.

アレン、大丈夫か？ Allen, you alright?

大丈夫です。ラビ I’m fine, Lavi.

アクマは僕にまかせて、早くイノセンスを確保して下さい！ Leave the Akuma to me, go and see to the Innocence!

オッケィ。油断すんなよアレン Okay. Stay sharp, Allen!

(//Repeat section from あ”―――――！！ Aaah―――――!! To へへ！この右腕……いいもの手に入れちゃったな Heh heh! This right arm......I got a good one~)

ふぅ…すごい地響きだったさ… Phew… That was a some tremor.

アレンは大丈夫かな？ちょっと様子を見に行ってみるかIs Allen okay? I'm should go and have a quick check…

ここﾈら、安心。しばらくここに隠れましょう We’re safe here. Let’s hide for now.

\*//イノセンスをほっておけない今はここでじっとしているである I can’t just abandon the Innocence, so now we’re stuck here…

あのアクマという化物は空を飛ぶ……。地下へ隠れた方がいいよThat monster can fly… It’s best to hide underground.

アレン、私はどうしたら…？ Allen, what should I do?

クロウリーは早くイノセンスを確保して、安全な場所に避難して下さい！ You must hurry to secure the Innocence, then evacuate to a safe place!

わかったであるアレンも気をつけるであるぞ You need to be careful too, you know!

ありがとう、クロウリー Thank you, Krory.

僕もこのアクマを破壊したらすぐに追いかけますI’ll join you as soon as I destroy this Akuma.

(//Repeat section from あ”―――――！！ Aaah―――――!! To へへ！この右腕……いいもの手に入れちゃったな Heh heh! This right arm......I got a good one~)

何であるか、今の衝撃は… What was that rumbling just then..?

もしや、アレンの身に何か…？このままじっとしているワケにはいかないであるな

Could something have happened to Allen..? I can’t just sit around idly like this…

……痛っ、何だったんだ今の……っ Ow… What the heck was that..?

アクマが僕の姿になって攻撃してくるなんて… The Akuma cloned my appearance and attacked…

左腕で受け止めてなかったら…… If I hadn’t stop it with my left hand…

げっ！ Ack!

うわ――――っ、キズ！左腕がキズついてる！！ Aaaagh, a wound! My left arm’s been damaged!!

またコムイさんに修理されるよどうしよう！！！ Komui is going to try and repair it again! What am I going to do?!!!

怖いなぁ…… I’m scared…

ところで、僕はどこまで飛ばさ … Incidentally, where have I ended up..?

れたんだろう…… It looks like…

どうやら町の地下みたいだけど…… This must be underneath the city.

もう話す事はないな There is nothing more to talk about.

グゾル、悪いがこちらも引き下がれ Guzol… sorry, but I can’t let you go either.

あのアクマにお前の心臓を奪われるワケにはいかないんだ I can’t let that Akuma take your heart.

今はいいが、最後には必ず心臓をもらう I don’t need to right now, but I will take your heart in the end.

巻き込んですまない I’m sorry to drag you into this.

誰に聞く？ Who should I talk to?

男 The man.

子供 The child.

私の名はグゾルここに５００年いる My name is Guzol. I've been here for 500 years.

お前達は私の心臓を奪いに来たのだろう？ You’ve come to take my heart, haven’t you?

ああ。できれば今すぐ頂きたい Yes. I’d take it now if I could.

！！

デカイ人形のまま運ぶのは手間がかかる It’s rather cumbersome to carry around a large doll.

まっ、待って！ W-wait!

ち、地下の道はグゾルしか知らない！ Guzol’s the only one who knows the underground route!

グゾルがいないと迷うだけだよ！！ Without him, you’d just be lost!!

本当か？ Is that right..?

ああ…Yes…

わ、私は…… I-I’m…

ゲホ……こ…この子供は……関係ない……ゲホッ \*Cough\*… Th..This child is…of no concern to you… \*cough\*

グ、グゾル……っ G-guzol…

…………

もう話す事はないさ There is nothing more to talk about.

//ところでイノセンスのことだが… By the way, about your Innocence…

……

そう怖がるなって今すぐ取ろうってんじゃないからさ Don’t worry, I’m not going to take it this second.

\*//ホッ…… Thank goodness…

ただ、最後にはきっちり頂くぜまずはアレンと合流してからだ However, once we’ve regrouped with Allen, we will have to take it from you, without fail.

誰に聞く？ Who should I talk to?

男 The man.

子供 The child.

私の名はグゾルここに５００年いる My name is Guzol. I've been here for 500 years.

お前達は私の心臓を奪いに来たのだろう？ You’ve come to take my heart, haven’t you?

そういうことになるな… I’m afraid so…

！！

申し訳ないけどこれがオレらの仕事なんさ I’m sorry, but this is our job.

まっ、待って！ W-wait!

ち、地下の道はグゾルしか知らない！ Guzol’s the only one who knows the underground route!

グゾルがいないと迷うだけだよ！！ Without him, you’d just be lost!!

マジ？ Seriously?

ああ… Yes…

わ、私は…… I-I’m…

ゲホ……こ…この子供は……関係ない……ゲホッ \*Cough\*… Th..This child is…of no concern to you… \*cough\*

グ、グゾル……っ G-guzol…

お、おい、大丈夫か？ O-oi, are you alright?

もう話す事はないさ There is nothing more to talk about.

イノセンのことであるが…… About the Innocence…

……

アクマがお前のイノセンスを狙っているのである Those Akuma are after your Innocence.

ここは私にイノセンスを渡してはもらえないであるか？ Will not you give it to me here?

ダメ！グゾルがいないとこの地下は！You can’t! Without Guzol, you’d be stuck underground!

\*//そうであるなならば、この地下を抜け出した後で…… In that case, let’s leave it until we get out of here…

誰に聞く？ Who should I talk to?

男 The man.

子供 The child.

私の名はグゾルここに５００年いる My name is Guzol. I've been here for 500 years.

お前達は私の心臓を奪いに来たのだろう？ You’ve come to take my heart, haven’t you?

うむ。イノセンスの回収が我々の役目であるからな Indeed, recovering Innocence is our duty.

！！

イノセンスだけで持ち運んだ方が、安全に… We will take the Innocence to a safe place…

まっ、待って！ W-wait!

ち、地下の道はグゾルしか知らない！ Guzol’s the only one who knows the underground route!

グゾルがいないと迷うだけだよ！！ Without him, you’d just be lost!!

本当であるか？ Is that true?

ああ… Yes…

わ、私は…… I-I’m…

ゲホ……こ…この子供は……関係ない……ゲホッ \*Cough\*… Th..This child is…of no concern to you… \*cough\*

グ、グゾル……っ G-guzol…

だ、大丈夫であるか？ I-is he okay?

先ほどの衝撃で、新しいガレキが積み重なっている After that last impact, new debris has piled up.

ん？何か動いたか……？ Hm? Did something just move..?

ゴホッ、ゴホッ……神田殿、ご無事で…… \*Cough, cough\*… Sir Kanda, you’re alive…

トマ！ Toma!

お前、なぜこんなところに…… What are you doing here..?

ウォーカー殿とアクマとの戦いに巻きこまれて、気がつきますと…… I was observing Sir Walker’s fight with the Akuma, but I was spotted...

ともかく神田殿がご無事で何よりです Above all else, you are safe.

おお！人形も無事でしたか Oh! Is the doll also okay?

……

……

しかし、派手にやってくれたものだ Still, that thing was being awfully flashy…

あのアクマ、今はどこにいる？ Where is that Akuma right now?

それが、ウォーカー殿がアクマに吹っ飛ばされ、それから先は私も…… That is… Sir Walker was blown away by the Akuma, and then I…

恐らくイノセンスを求めて、どこかを徘徊しているものかと Maybe it’s wandering somewhere in search of the Innocence.

チッ、モヤシのやつ面倒を増やしやがって… Tsk, that Beansprout, making my life more difficult…

先ほどの衝撃で、新しいガレキが積み重なっている New debris has piled up after the shock of that last tremor…

あれ？今何かが動いたような… Oh? Something moved just then…

ゴホッ、ゴホッ……神田殿、ご無事で…… \*Cough, cough\*… Sir Lavi, you’re alive…

トマ！ なんでこんな所に！？ Toma! What are you doing here!?

なんでこんな所から出てくるんだ！？ How did you end up under all that debris!?

ウォーカー殿とアクマとの戦いに巻きこまれて、気がつきますと…… I was observing Sir Walker’s fight with the Akuma, but I was spotted...

ともかく神田殿がご無事で何よりです Above all else, you are safe.

おお！人形も無事でしたか Oh! Is the doll also okay?

……

……

そんなことより、アレンとアクマはどうなったさ？ What happened to Allen and Akuma after that?

それが、ウォーカー殿がアクマに吹っ飛ばされ、それから先は私も…… That is… Sir Walker was blown away by the Akuma, and then I…

恐らくイノセンスを求めて、どこかを徘徊しているものかと Maybe it’s wandering somewhere in search of the Innocence.

アレンが心配だ早く探そう I’m worried about Allen. Let’s hurry up and find him.

先ほどの衝撃で、新しいガレキが積み重なっている With all that rumbling earlier, new debris has piled up.

......何者かの気配を感じる！？…I can sense someone’s presence!?

ゴホッ、ゴホッ……神田殿、ご無事で…… \*Cough, cough\*… Sir Krory, you’re alive…

トマ！ どうしたであるか？ Toma! What happened?

怪我はないであるか？ Are you hurt?

ウォーカー殿とアクマとの戦いに巻きこまれて、気がつきますと…… I was observing Sir Walker’s fight with the Akuma, but I was spotted...

ともかく神田殿がご無事で何よりです Above all else, you are safe.

おお！人形も無事でしたか Oh! Is the doll also okay? どこか

……

……

戦いは？アレンは無事であるか？And the fight? Is Allen okay?

それが、ウォーカー殿がアクマに吹っ飛ばされ、それから先は私も…… That is… Sir Walker was blown away by the Akuma, and then I…

アレンが！？ではアクマは今は何を Allen was!? Then, where is the Akuma right now?

恐らくイノセンスを求めて、どこかを徘徊しているものかと Maybe it’s wandering somewhere in search of the Innocence.

どうした？ Is something wrong?

いえ、何でもありません No, it's nothing.

……？

どうした？ Is something wrong?

いえ、それが……こちらの壁から音が聞こえるような…… No, that is…I can hear a sound coming from this wall…

ただの壁に見えるが……何かあるかもしれないなIt looks like a normal wall... Maybe there's something…

何かあるかもしれないな There may be something there…

何やってるんだ？ What’s up?

いえ、何でもありませんNo, it's nothing.

……？

何やってるんだ？What’s up?

いえ、それが……こちらの壁から音が聞こえるような…… No, that is…I can hear a sound coming from this wall…

ほー。何かね？ Oooh. What could it be?

何かあるかもしれないな There could be something behind this wall…

どうしたであるか？ Is something the matter?

いえ、何でもありません No, it's nothing.

……？

どうしたであるか？Is something the matter?

いえ、それが……こちらの壁から音が聞こえるような……No, that is…I can hear a sound coming from this wall…

何であろうか？ What could it be?

何かあるかもしれないである There might be something there…

この辺りから音が聞こえます…もしや隣の部屋につながっているのでは？That sound is coming from around here… Could it be connected to another room next door?

いや、隠し扉のようなものはないな No, there’s nothing like a hidden entrance here.

…これは？ …This is?

こんなところに小さな穴が開いている。奥は暗くてよく見えないが…… There’s a small hole here. But it’s too dark, I can’t see anything inside.

……

ねえ、グゾル…… Hey, Guzol…

今なら…… Ready..?

……ああ …Yeah.

いくよ、グゾル…… Let’s go...

そういや、グゾル Which reminds me, Guzol…

お前はこの地下に詳しいんだよな？この隣に何があるか…… You’re familiar with the underground passages, right? What’s next to this..?

！！

ふたりがいない！！ They’re gone!!

に”っ……They…

逃げやがった！！！They ran off!!!

！！！

くそ、あいつらどこに……っ！！ Damn it! Where did they go!?

まだ遠くには行っていないはずです。今なら…… They can’t have gotten far. If we just…

チッ、面倒ばかりふえやがって…… Tsk, what a pain in the neck…

仕方ない、手分けして探すぞ It can’t be helped. Let’s split up.

かしこまりました。神田殿はウォーカー殿と合流する方法も考えてください Certainly. Sir Kanda, please think of a way to regroup with Sir Walker.

わかったあとで合流しよう Got it. Come and join us after.

はっ！ Yes sir!

この辺りから音が聞こえます…もしや隣の部屋につながっているのでは？That sound is coming from around here… Could it be connected to another room next door?

うーん、隠し扉はないなぁ。いっそ、俺のイノセンスでぶっ叩いてみるか？ Hmm, well, there’s no hidden entrance or anything here. Alright, why don’t I try smashing through with my Innocence?

ダメ！ここは地下でも深いところだから、崩れたら出られなくなるわ！ You mustn’t! This place is deep underground, if it crumbles, we’ll never be able to get out!

だよなあ。どこかに何か……ん？ Ah, right. Where could it… Hm?

こんなところに小さな穴が開いている There’s a little gap over here.

奥は暗くてよく見えないさ Agh, it’s too dark to see inside.

ねえ、グゾル…… Hey, Guzol…

今なら…… Ready..?

……ああ …Yeah.

いくよ、グゾル…… Let’s go...

\*//うーん。見えないなぁ。グゾル、この隣って何があるか知ってるか？ Hm… Well, I can’t see anything. Guzol, do you know what’s next to here?

って、あれ？あいつらは？ Uh, huh? Where are they?

それが、その……気づいたときには… That’s, they…before I realised…

逃げ、た……？ran away..?

私が目をはなした隙に…申し訳ございません I took my eyes off them…I’m terribly sorry, Sir…

うそぉ！マジ！？ Really, Toma?!

まだ遠くには行っていないはずです。今なら…… They can’t have gotten far. If we just…

ああ。アクマより先に見つけねーと！ Yeah. We need find them before the Akuma does!

トマ、手分けして捜すさ！ Toma, let’s split up!

かしこまりました。ラビ殿はウォーカー殿と合流する方法も考えてください Certainly. Sir Lavi, please think of a way to regroup with Sir Walker.

そうか、アレンも見つけないとだな。分かった、あいつのことは俺に任せるさ Oh right, we have to find Allen too. Alright, leave him to me!

じゃ、頼むぜ Then, I’m counting on you.

はっ！ Yes, sir!

この辺りから音が聞こえます…もしや隣の部屋につながっているのでは？That sound is coming from around here… Could it be connected to another room next door?

確かに何かの気配を感じるである It certainly feels like something’s there.

…！？

こんなところに小さな穴が開いているである。奥は暗くてよく見えないが…… There’s a small hole here. It’s too dark to see anything inside…

……

ねえ、グゾル…… Hey, Guzol…

今なら…… Ready..?

……ああ …Yeah.

いくよ、グゾル…… Let’s go...

そういえば、グゾルはこの地下について詳しいのであるな Come to think of it, Guzol said he knew these passages well.

隣りに何があるか知っているであるか？ Do you have any idea what’s next door?

それが……That is…

？？あのふたりはどうしたのであるか？ ?? What happened to those two?

逃亡をはかったようです It seems they’ve escaped…

えっ！！！ Eh?!!!

私が目をはなした隙に…申し訳ございません I took my eyes off them…I’m terribly sorry, Sir…

まだ遠くには行ﾁていないはずです。今なら…… They can’t have gotten far. If we just…

トマ、手分けして探すである！ Toma, we should split up!

かしこまりました。クロウリー殿はウォーカー殿と合流する方法も考えてください Certainly. Sir Krory, please think of a way to regroup with Sir Walker.

了解したではお願いする Understood. I’ll leave the rest to you!

はっ！ Yes, sir!

どこかに出口はないかな？Is there any way out? (//This line repeats twice.)

町の地下にこんな広い空洞があったのか…… To think, there was such a huge, empty space below the city…

文字が刻まれた綺麗な石が落ちている。石には#re月#whと刻まれている

A beautiful stone with engraved writing was buried in the sand. The engraving reads #re‘moon’.#wh

(//This section repeats once.)

ここの壁、小さな穴が開いてる There's a small hole in the wall here.

うーん…となりにも部屋があるみたいだけど… Hm…It looks like there’s a room next door.

\*//この小さな穴、ティムキャンピーなら通れそうだな… It seems like Timcanpy would be able to fit through this small hole.

ん…？向こうに人影が見えるHm..? I can see a figure on the other side.

あれは…神田！！That’s…Kanda!!

神田！僕です！ Kanda! It’s me!

モヤシか？どこだ？ Beansprout? Where are you?

こっちです。この壁の向こう側に I’m here. On the other side of the wall!

何とか無事なんですが……スミマセン、肝心のアクマを見失ってしまいました I’m okay, somehow… I’m sorry, I lost sight of the main Akuma.

フン、考えナシに突っ込むからだ Hmph. It’s because you jumped in without thinking.

だがこっちもまずいことになった。人形達が逃走した But, things aren’t going so well on this end either. The doll and child slipped away.

それじゃあ急いで探さないと……Then, we have to hurry up and find them..!

今、トマが追いかけているが、あいつらは地下のことに詳しい Toma is pursuing them as we speak, but they’re familiar with these passageways.

\*//…モヤシでもいないよりはマシだ、お前も探すのを手伝え…You may be a Beansprout but it’s better than nothing. Help me look for them.

\*//素直じゃないですね You’re not very honest, are you~?

ここは元々人が暮らしていた場所だ。必ずどこかで道がつながっているはず People used to live down here, so must be somewhere where the roads connect.

モヤシ、何か気づいたことはないか？ Beansprout, did you notice anything?

神田、そういえば変わった石を見つけましたよ Now that you mention it, I found a strange stone.

『月』という文字が刻まれた石です It had the word ‘moon’ engraved on it.

そういえば、こっちにも文字が刻まれた石碑が並んでいる部屋があったな… That reminds me, there was a room with stone monuments that also had some engravings on them…

もしかしたら何か関係があるかもしれませんね Maybe they’re connected to this, somehow…

僕の持っている石を渡す方法があれば良いのですが… It’d be good if I had some way of getting this stone to you…

そうか、では俺の方でも何か探してみよう Is that so? Well, I’ll have a look around to see what I can find on this end.

わかりました何か見つけたらまたここで連絡をとりましょう Okay, I’ll be here, so let me know if you find anything.

\*//(I keep getting confused with this section. I’ve translated it that the first two lines are Allens.)

うーん特に変わったことはありませんね… Well, there haven’t been any changes on my end…

もう少し調べてみます Maybe we need to look around a bit more.

わかった何かあったらまたここで報告しろ Okay, if anything changes, report it here again.

ん…？向こうに人影が見えるHm..? I can see a figure on the other side.

あれは…ラビ！！That’s…Lavi!!

ラビ！僕です！Lavi! It’s me!

アレンか！？どこにいるさ？？ Allen!? Where are you??

こっちです。この壁の向こう側にいます I’m here. On the other side of the wall!

いやー、心配したぜ、アレン Aahh, I was worried about you, Allen…

アクマにぶっ飛ばされたんだって？ I heard that you were sent flying by the Akuma?

ごめん……しかも、アクマを見失いました I’m sorry……Moreover, I lost track of the Akuma.

.気にするなよまだイノセンスが奪われたわけじゃないさ Don’t worry about it. It hasn’t snatched the Innocence just yet!

って、あ…… “Just yet”, huh…

あ、って？まさか、イノセンスどうかしたんですか？ Huh… “just yet”..?! It can’t be, what have you done with the Innocence!?

あはははっ、いや、まあ、その…… Hahaha, no… Well, that…

.隙をつかれて逃げられちまった They took the opportunity to run away when we weren’t looking.

えーーーっ！それで行き先の見当はついているんですか？ Whaat! So do you have any idea of ​​where you’re going?

今、トマと二手に別れて探しているところさ Right now, I’ve split up from Toma. He’s gone looking for those two.

ということは、何も手がかりはないんですね… Meaning, you don’t really have any clue…

しょうがないさ！あいつらにとって、この地下は庭みたいなもんなんだから… It can’t be helped! Those two know this place like it was their own back garden…

だから、アレン。お前も探すの手伝ってくれ That’s why, Allen, please help us look for them.

そのためにはまずは合流したいところだが… In order to do that, I think we should regroup first…

そうですね… Alright.,,

ここも人が暮らしていた以上どこかで道がつながっているはずなんですが… Since people used to live down here, there should be someplace where the roads meet.

そーだよなぁでも今のところそれらしい道が見あたらないんだよなぁ…Yeah, there must be! Although, I haven’t seen anything like that yet…

アレンなんか気づいたことない？ Allen, did you notice anything?

ラビ、そういえば変わった石を見つけましたよNow that you mention it, I found a strange stone.

『月』という文字が刻まれた石です It had the word ‘moon’ engraved on it.

そういえば、こっちにも文字が刻まれた石碑が並んでいる部屋があったな…Which reminds me, I passed a room with some stone monuments that also had engravings on them…

もしかしたら何か関係があるかもしれませんね Maybe they’re connected to this, somehow…

僕の持っている石を渡す方法があれば良いのですが… It’d be good if I had some way of getting this stone to you…

おっ、なんか怪しいなじゃあこっちももう少し調べてみるさ Oh, that is strange… Then, I’ll do a little more digging on this side and see what I can find.

わかりました何か見つけたらまたここで連絡をとりましょう Okay, I’ll be here, so let me know if you find anything.

うーん特に変わったことはありませんね… Well, there haven’t been any changes on my end…

もう少し調べてみます Maybe we need to look around a bit more.

わかったさ。何か見つかったらまたここで連絡を取ろうぜアレン I understand.. If I find anything I’ll contact you here again, Allen.

ん…？向こうに人影が見えるHm..? I can see a figure on the other side.

あれは…クロウリー！！That’s…Krory!!

クロウリー！僕です！Krory! It’s me!

アレンか？どこにいるさ？ Allen? Where are you?

こっちです。この壁の向こう側にい I’m here. On the other side of the wall!

何とか無事なんですが……スミマセン、アクマを見失ってしまいました I’m okay, somehow… I’m sorry, I lost track of the Akuma.

なんと！まずいのである。こちらも人形をたった今見失ってしまったところで…… What?! This is very bad… We lost sight of the doll a moment ago too…

えええっ！！！大変じゃないですか！アクマに先に見つけられたら！？ Eeeh!! “Very bad” doesn’t even begin to cover it! What if the Akuma finds them before we do!?

今、トマと二手に分かれて探しているところである Toma and I split up to go and look for them.

できれば、アレンにも探してもらいたいところであるが… If possible, Allen, I’d like you to help us look for it too…

もちろんです。そのためにもまずは合流したいところですね Of course I will. Although, I think we should regroup first…

そうであるな。迷路のような地下通路とはいえ、どこかで道はつながっているであろう That’s a good point. These underground passages are like a maze, but, there must be somewhere where the roads connect.

アレン、何か気がついたことはないか？ Allen, is there nothing that stood out to you?

クロウリー、そういえば変わった石を見つけましたよ Now that you mention it, I found a strange stone.

『月』という文字が刻まれた石です It had the word ‘moon’ engraved on it.

そういえば、私もどこかで文字の刻まれた石碑を見たである That remind me, earlier I saw some stone monuments engraved with writing, somewhere…

もしかしたら、何か関係があるかもしれませんね Maybe they’re connected to this, somehow…

僕の持っている石を渡す方法があれば良いのですが… It’d be good if I had some way of getting this stone to you…

ふむ、ではこちらにも何かないか探してみるである Hm… Then, I’ll see if I can find anything else on this end.

わかりました何か見つけたら、またここで連絡をとりましょう Okay, I’ll be here, so let me know if you find anything.

\*//うーん特に変わったことはありませんね… Well, there haven’t been any changes on my end…もう少し調べてみます Maybe we need to look around a bit more.

わかったである何か見つかったらまたここで報告するであるUnderstood. If I come across anything, I’ll report back here.

(//This section repeats for each character name)

ティムキャンピー、この石を神田のところまで持っていくんだ Timcanpy, take this stone to Kanda.

♪～

神田は#gl古代の石#whを受け取った Kanda received the #glancient stone.#wh

古代の石をはめてみるか… Let’s see what happens if I put the stone in here…

…………

…？特に変わった様子はないか… ..? It doesn’t seem like anything changed…

古代の石をはめてみるか… Let’s see what happens if I put the stone in here…

…………

何だ、この地響きは…！？ What on earth is this rumbling noise..!?

古代の石をはめてみるさ… I’ll try putting the ancient stone in here…

…………

…？何も起きないさ… ...? Nothing happened…

古代の石をはめてみるさ… I’ll try putting the ancient stone in here…

.…………

…！？地響きが聞こえるさ …!? It sounds like the earth just moved.

古代の石をはめてみるである…What happens when I place the ancient stone in here..?

…………

…？何も起きないであるな…..? I guess nothing happened…

古代の石をはめてみるである… What happens when I place the ancient stone in here..?

………

むっ、どこかで地響きが鳴っているであるな Hm, where is that rumbling sound coming from?

……！

あの人影は！？ That shadow is..!?

神田殿……！ Sir Kanda……!

人形はどうした？What happened to the doll?

それがまだ…… I still haven’t…

神田殿！こちらにいらしていたのですか？ Sir Kanda! You were here?

！！！

トマがふたり！？ There are two Toma’s!?

神田殿！そいつはアクマです！ Sir Kanda! That one’s an Akuma!

そのアクマは相手の姿を写し取るアクマ！That Akuma has the ability to clone someone’s appearance!

ウォーカー殿もその能力に不意打ちを受けたのです！ Sir Walker was also blindsided by his ability!

騙されてはなりません、神田殿！ Do not be deceived, Sir Kanda!

私が本物です！その者こそアクマ！ I’m real! That one is the Akuma!

離れてください！ Please keep away from it!

くっ！ Damnit!

この偽者め！私の物真似を！ That’s the imposter! It’s my clone!

神田殿、信じてください。私が本物です！ Sir Kanda, please believe me. I’m the real one!

チッ、片方がアクマというわけか…… Tsk, one of them has to be an Akuma.

どっちだ……？どっちが偽者のトマなんだ！？ Which one...? Which is the fake Toma?

左のトマがアクマだ、神田！！ The one on the left is the Akuma, Kanda!!

どちらに攻撃？Where should I strike?

右に攻撃Go for one on the right.

左に攻撃 Go for one on the left.

(//This section repeats once.)

お前が偽者だ！ You’re the fake!

\\\*災厄招来！界蟲一幻！！！ First Illusion! Netherworld Insects!!!

無に還れ！ Return to oblivion!

……！

あの人影は！？Who’s there...!?

ラビ殿……！Sir Lavi……!

人形は見つかったさ？ Did you find the doll?

それがまだ……I still haven’t…

ラビ殿！こちらにいらしていたのですか？ Sir Lavi! You were here?

！！！

えぇっ！トマがふたり！？ Eeeh! There are two Toma’s!?

ラビ殿！そいつはアクマです！Sir Lavi! That one’s an Akuma!

そのアクマは相手の姿を写し取るアクマ！That Akuma has the ability to clone someone’s appearance!

ウォーカー殿もその能力に不意打ちを受けたのです！ Sir Walker was also blindsided by his ability!

騙されてはなりません、ラビ殿！ Do not be deceived, Sir Lavi!

私が本物です！その者こそアクマ！ I’m real! That one is the Akuma!

離れてください！ Please keep away from it!

ちょっ、ちょっと待って！こんがらがってきたさ… Wait, wait just a minute! This has gotten complicated…

この偽者め！私の物真似を！ That’s the imposter! It’s my clone!

ラビ、信じてください。私が本物です！Sir Lavi, please believe me. I’m the real one!

なーるほど。片方がアクマというわけか…… I get it now. One of them must be the Akuma…

だが、オレはブックマンの後継者 Still, I’m the successor to the Bookman Clan.

一度見たトマの姿は歩き方の癖まで全て頭に記録してあるさ I recorded everything about Toma in my head the moment we met, from his appearance down to the way he walks!

アクマの変装ぐらいで騙されっかつの！ I won’t be tricked by some cheap disguise!

お前が偽者さ！ You’re the fake!

大槌小槌…満満満！ Big Hammer, Little Hammer… Grow, grow, grow!

……！

人がいるである！？ Someone’s there!?

クロウリー殿……！Sir Krory……!

トマ！人形は見つかったであるか？ Toma! Were you able to find the doll?

それがまだ……I still haven’t…

クロウリー殿！こちらにいらしていたのですか？ Sir Krory! You were here?

！！！

トマがふたりになったである！？Now there are two of you!?

クロウリー殿！そいつはアクマです！Sir Krory! That one’s an Akuma!

そのアクマは相手の姿を写し取るアクマ！That Akuma has the ability to clone someone’s appearance!

ウォーカー殿もその能力に不意打ちを受けたのです！ Sir Walker was also blindsided by his ability!

騙されてはなりません、クロウリー殿！ Do not be deceived, Sir Krory!

私が本物です！その者こそアクマ！ I’m real! That one is the Akuma!

離れてください！ Please keep away from it!

むむむ、アクマの気配を感じる… Grrr, I can sense the presence of an Akuma…

どちらかがアクマであることは間違いないのである But where is it!? I can’t afford to make any mistakes…

この偽ﾒめ！私の物真似を！ That’s the imposter! It’s my clone!

クロウリー殿、信じてください。私が本物です！Sir Krory, please believe me. I’m the real one!

片方がアクマというわけであるか……I need to work out which one is an Akuma…

どっちだ……？どっちが偽者のトマであるか！？Which one..? Where’s the imposter!?

左のトマがアクマだ、クロウリー！！！ The one on the left is the Akuma, Krory!!

どちらに攻撃？Where should I strike?

右に攻撃Go for one on the right.

左に攻撃 Go for one on the left.

(//This line repeats)お前が偽者である！ You’re the imposter!

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

あっ……！ Aah..!

何！砂煙が！Wha?! A dust cloud!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴め He used the sand as a cover to escape…sneaky bastard.

あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… The Akuma is going after the Innocence! We have to find it before he does…

ああ。もう一度、行ける場所を調べ直すことだな Yeah. We’ll have to look around yet again.

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

あっ……！ Aah..!

何！砂煙が！What the-?! A dust cloud!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴さ Flicking sand in our faces to cover his escape…what a tricky guy.

あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… The Akuma is going after the Innocence! We have to find it before he does…

そうだな。もう一度、行ける場所を調べてみるさ Right. I guess that means we’re back to looking around.

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

あっ……！ Aah..!

何！砂煙が！What’s this?! A cloud of sand!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴である Using sand as a means to make his escape…he’s one crafty fellow.

あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… The Akuma is going after the Innocence! We have to find it before he does…

そうであるな。もう一度、行ける場所を調べ直してみるである You’re right. Once more, let’s keep looking!

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

何！砂煙が！Wha?! A dust cloud!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴め He used the sand as a cover to escape…sneaky bastard.

\*//あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… He’ll be going after the Innocence! We have to find it before he does…

もう一度、行ける場所を調べ直してみるか We’ll have to look around yet again.

\*//チッ、こんな時にモヤシはどこに行きやがった……！Tsk, where the hell has that Beansprout run off to at a time like this…!

どこまでも役立たずな奴だ No matter. Wherever he is, he’s just useless.

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

何！砂煙が！What the-?! A dust cloud!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴さ Flicking sand in our faces to cover his escape…what a tricky guy.

あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… He’ll be going after the Innocence! We have to find it before he does…

もう一度、行ける場所を調べてみるさ I guess that means we’re back to looking around.

アレンのヤツ…どこ行っちまったんだ？ Allen, you… Where did he go!?

くっ、くっそぉぉぉ！ Damn, damn it all!

よくも見破ったなぁ…You did well to see through my disguise…

まあいいや、お前ら殺してやる！！Aw well, I’ll just have to kill you!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

何！砂煙が！What’s this?! A cloud of sand!

砂にまぎれて逃げるとは……しぶとい奴である Using sand as a means to make his escape…he’s one crafty fellow.

あのアクマの狙いはイノセンスです。人形を探せば、必ずそこにあいつも…… He’ll be going after the Innocence! We have to find it before he does…

そうであるな。もう一度、行ける場所を調べ直してみるであるOnce more, let’s start searching!

こんな時にアレンがいてくれたら…… …Where’s Allen gone at a time like this..?

(//Choose the right Toma)

待つんだ！神田！！ Kanda! Wait!!

何っ！？なんでかばいやがった！What!? Why are you defending the Akuma?

僕にはアクマを見分けられる「目」があります I have the ‘eye’ that allows me to tell who’s an Akuma.

この人はアクマじゃない！ This one isn’t the Akuma!

そっちのトマがアクマだ神田！！That other Toma is the Akuma, Kanda!!

ヒャヒャヒャヒャヒャヒャヒャ Hyah ha ha ha ha ha ha ha!!

ぐっ……は…！ Yo…u..!

私の皮膚は写し紙まんまと殺られたな、お前 My skin is a paper mirror. You fell right into my trap!

テメェ… You bastard…

死ねよ！ Die!

死ぬかよ…俺は死ぬワケにはいかねェんだよ… Hah… As if I would just die like that…

…………

ギャヒャヒャヒャヒャ Gyah hya hya hya hya hya hya!!

すげー立ちながら死んだぞ！ Amazing- he died standing up!

お前ぇえぇえ！！！ Curse you!!!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

あっ……砂煙が！ Aagh….A dust cloud!?

砂にまぎれて逃げるとは…He used it to block my view so he could escape…

アクマの狙いはイノセンス人形を探せば、必ずそこにあいつも…… The Akuma must be looking for the doll to get to the Innocence, he’s ruthless…

でもその前に神田の手当てを…… But before that, I need to take care of Kanda…

…………

コホッ！ゴホッ、ゴホッ…… Cough! Cough, cough…

！！！

モヤシ…… Beansprout…

テメェ、何でアクマを追いかけなかった？ Fool, why didn’t you chase after the Akuma?

……

\*//……フザケンなよ！変な仲間意識を持つなと言ったろ！Are you kidding me!? Didn’t I tell you not to think of us as friends!

……

……行くぞまだ任務が終わってない…Let’s go. Our mission isn’t over just yet.

ええ。そうですね Yeah. You’re right!

……甘いんだよお前は…… …You’re too soft, you know……

待ってください！クロウリー！！ Krory! ! Wait!!

アレン！なぜ止める？ Allen! Why did you stop me?

僕にはアクマを見分けられる「目」がありますI have the ‘eye’ that allows me to tell who’s an Akuma.

この人はアクマじゃない！ This one isn’t the Akuma!

そっちのトマがアクマだクロウリー！！That other Toma is the Akuma, Krory!!

ヒャヒャヒャヒャヒャヒャヒャ Hyah ha ha ha ha ha ha ha!!

\*//くっ、くそ… Son of a…

私の皮膚は写し紙まんまと殺られたな、お前 My skin is a paper mirror. You fell right into my trap!

なんだと！？What!?

死ねよ！ Die!

がはっ！Gack!

ギャヒャヒャヒャヒャGyah hya hya hya hya hya hya!!

お前ぇえぇえ！！！ Curse you!!!!

うー、ボディがひどくやられちまった Urgh, my body’s been damaged.

だが私はまだ壊れない、ケケケケケ But, I haven’t lost yet, kekekeke…

あっ……砂煙が！ Aagh….A dust cloud!?

砂にまぎれて逃げるとは…He used it to block my view so he could escape…

アクマの狙いはイノセンス人形を探せば、必ずそこにあいつも…… The Akuma must be looking for the doll to get to the Innocence, he’s ruthless…

でもその前にクロウリーの手当てを……But before that, I need to take care of Kanda…

………

.がはっ……ゴホッ、ゴホッ…… Gack…. Cough, cough….

！！！

すまぬ、助けてもらったようであるな…… Sorry, it looks like you saved me…

良かった。動けますか？ Thank goodness. Can you move?

もちろんである Yes…

イノセンスも心配です I'm concerned about the Innocence.

うむ。任務を続けるである Mmm… Let’s continue with our mission.

地下深くに続く穴ができている There is a hole continuing deep underground.

歌が聞こえてきたのは、丁度この穴の下あたりかな… I can hear a song, coming from deep down this hole…

でも、穴が深くてここから降りるのは無理か…But, getting down there from here would be impossible, probably…

上の方から、歌が聞こえてくる…… I can hear a song, coming from above…

壁の向こうから、歌が聞こえてくる…… I can hear a song, coming from the other side of this wall…

壁には大きなひび割れがある There's a big crack on the wall.

上の方から、歌が聞こえてくる……I can hear a song, coming from above…

どこかから、歌が聞こえてくる……I can hear a song, but where is it coming from..?

地下深くに続く穴ができているThere is a hole continuing deep underground.

歌が聞こえてきた方向からすると、この下に何かあるようだ I can hear a song coming from somewhere underground. There must be something underneath here.

だが、穴は深くここから降りるのは無理だな But that hole is too deep. It’d be reckless to try and descend from here.

地下深くに続く穴ができている There is a hole continuing deep underground.

歌が聞こえてきたのは、この穴の下あたりだな… The song I can hear is coming from the bottom of this hole.

でも、穴が深くて降りるのは厳しそうさぁ… But, it looks quite deep. Getting down there would be difficult.

壁の向こうから歌が聞こえてくる… I can hear a song, coming from the other side of this wall…(//This line repeats once.)

壁には大きなひび割れがある There's a big crack on the wall.

このひび割れを僕のイノセンスで広げてやれば…If I use my Innocence to widen this crack…

となりの部屋に行けるかもしれない！I might be able to get to the room next door!

イノセンス発動！ Innocence, activate!

隠し部屋への道が開いた！ The path to the hidden room has been opened!

この壁の向こうが気になるさ… I wonder what’s on the other side of this wall…

んー、多少荒っぽいが……ま、いっか Hm, it’s a bit indelicate but… Well, whatever.

大槌小槌…満満満！ Big Hammer, Little Hammer… Grow, grow, grow!

隠し部屋への道が開いた！The path to the hidden room has been opened!

石柱はだいぶ崩れかかっている今にも天井が落ちそうだ The stone pillar looks like it’s about ready to collapse. The ceiling could come down at any minute.

歌は間違いなく天井の方向から聞こえてきている That song is definitely coming from the direction of the ceiling.

この石柱さえ切り落とせば、天井が崩れ落ち、その先に何があるかわかるだろう If I cut down this stone pillar, the ceiling will cave in and I’ll be able to tell what’s up there.

危険だが、やってみるか It’s dangerous, but might be worth a shot…

イノセンス発動！ Innocence, activate!

天井の一部が崩れ落ち天井裏に隠し部屋が現れた！A part of the ceiling collapsed revealing a hidden room behind it!

地下深くに続く穴ができているThere is a hole continuing deep underground.

この穴の下の方から歌が聞こえてきたである…I can hear a song coming from the bottom of the hole…

もしかしたら、この穴の底に何かあるのかもしれないであるな Which means, there could be something down there.

私なら、飛び降りることも可能か…Would it be possible for me to just jump down there..?

何も見えないのが不安であるが…I feel a bit uneasy because I can’t see to tell how deep is it…

飛び込んでみるである！ I guess I’ll just have to dive straight in!

\*//穴の奥底に隠し部屋を発見した！You discover a hidden room at the bottom!

～♪～～♪

～～～～♪♪

泣いているのか……？ララ Are you crying…Lala?

変なことを聞くんだねグゾルThat’s such a strange question, Guzol.

何か……悲しんでいるように聴こえた……It sounded like…you were sad…

私は人形だよ……？I’m a doll…

グゾル……どうして、自分が人形だなんてウソついたの？ Guzol… Why did you lie and tell them you were the doll?

ララを他人に壊されたくなかった…… I didn’t want someone else to destroy you…

ララ……ずっと側にいてくれ。そして私が死ぬ時、私の手でお前を壊させてくれ…… Lala…Please stay by my side forever. When my time comes, let me destroy you with my own hands…

はい……グゾル……。ララはグゾルのお人形だもの… Yes…Guzol…I belong to you. I’m your doll.

私は醜い……醜い人間だ……I’m an ugly…ugly human being…

！！

あ、ごめんなさい。立ち聞きするつもりはなかったんですけど…… Ah, I’m sorry. I didn’t mean to eavesdrop…

キミが、人形だったんですね …So you’re the doll…

……！！！

お前が、人形だったのか So, you were the doll all along?

……！！！

きれいな……歌だな……That song was…beautiful…

そっちが人形だったんだな I guess that makes you the doll.

.……！！！

子供が人形なんであるな？ The child was actually the doll?

.……！！！

......いや、まっ、待つである！ …No, h-hold on-!

(//This line repeats for all of their names.) 人形も見つかったことだし神田が来るのを待ちましょう I found the doll! But I’ll wait for Kanda to get here.

\*//人形も保護できた。あとは…Looks like that doll can fend for itself. So, next is…

人形も無事戻ったしアレンが来るのを待つさ Looks like those two are okay for now. We just need to wait for Allen to get here.

人形も無事戻った。あとはアレンが来るのを待つである The doll is safe too. Now, we just need to wait for Allen to come.

キミが人形なんですね You are the doll, aren’t you?

何か事情があるなら、教えてくださいPlease…talk to me if there’s something I should know.

可愛いコ相手に、無理やり奪うなんてことできませんよ I can’t fight against a cute girl.

お前たち……You…

\*//イノセンスのことだけど…About your Innocence…

何か事情があるなら話してみてよ No matter what it is, we can talk about this.

\*//イノセンスのことであるが…Concerning your Innocence…

グゾルと入れ替わっていたのには、何か事情があるのだろう？ Have there been times when Guzol wished he could swap places with you?

良かったら話を聞かせてはくれないか？ If you don’t mind, won’t you please tell me your story?

グゾルはもうじき死んでしまうの Guzol is going to die soon.

それまで私を彼から離さないで Please don’t take me away from him before that.

この心臓はあなた達にあげていいから……！You can have my heart after that!

昔、ひとりの人間の子供がマテールで泣いていたの A long time ago, a human child was crying in Mater.

その子は村の人間達から迫害されて亡霊が住むと噂されてたこの都市に捨てられた…The child was prosecuted by the villagers…and was abandoned in this city which was rumoured to have a ghost.

にんげん……にんげんだ……A human… It’s a human…

ぼうや……歌はいかが……？Little boy…would you like to hear a song..?

マテールの民が去って５００年人間が迷い込むのはそれが初めてではなかった It had been 500 years since the people of Mater had left. It wasn’t the first time a human wandered into the city.

私は人間に造られた人形。人間の為に『歌う』のが私の存在理由 I’m a doll made by humans. The reason for my existence is to ‘sing’ for them.

それまでの人間は、私が『歌はいかが？』と聞くと…Until then, I’d asked the humans who’d wander in, “would you like to hear a song?”

化物と私を恐れ襲いかかってきた……And they’d call me a ‘monster’ and attack...

でも、その子は違ったBut, this child was different.

うた？ぼくのために歌ってくれるの？亡霊さん……？A song? Are you going to sing for me, Miss Ghost?

あの日から８０年。グゾルはずっと私といてくれた It’s been 80 years since that day… Guzol has stayed with me ever since.

……

グゾルはね、もうすぐ動かなくなるの。心臓の音がどんどん小さくなってるもの Guzol’s going to stop moving soon. I can hear the sound of his heart quietening down.

グゾルが死んだら、私はもうどうだっていい I don’t care what happens to me after Guzol dies.

だから最後までグゾルの人形として動かさせて！So, please let me stay with him until the end.

お願い…Please…

ダメだ No.

この状況でそんな願いは聞いてられない……っWe don’t have the luxury of being able to listen to your wishes…

俺達はイノセンスを守るためにここに来たんだ！！We came here to protect that Innocence!!

今すぐ、その人形の心臓を取れ！！ Take that doll’s heart now!!

人形の心臓を The doll’s heart…

取る Take it.

取らない Don’t take it.

お願い、奪わないで…… Please, don’t take it…

やめてくれ…… Please stop…

ごめん、僕はキミからイノセンスを奪わなければなりません…I’m sorry, I have to take the Innocence from you…

本当にごめん…… I’m truly sorry…

ごめん、僕は取りたくない I’m sorry, I don’t want to take it…

このふたりは、ただ自分達の望む最期を迎えたがってるだけなんです All these two wish for is to die on their own terms…

それまでこの人形からイノセンスは取りません！I can’t take the Innocence from this doll until then!

とんだ甘さだな、おい……What a sucker….

僕はこのふたりを切り捨てられません。守れるなら守りたい！ I can’t cut them off like that. I want to protect them if I can!

！！

奴だ！！ It’s him!!

どうするさ？アレン What are you going to do, Allen?

人形の心臓を The doll’s heart…

取る Take it.

取らない Don’t take it.

お願い、奪わないで…… Please, don’t take it…

やめてくれ…… Please stop…

ごめん、僕はキミからイノセンスを奪わなければなりません…I’m sorry, I have to take the Innocence from you…

本当にごめん…… I’m truly sorry…

ごめん、僕は取りたくない I’m sorry, I don’t want to take it…

このふたりは、ただ自分達の望む最期を迎えたがってるだけなんです All these two wish for is to die on their own terms…

それまでこの人形からイノセンスは取りません！I can’t take the Innocence from this doll until then!

そのかわり、アクマは僕が必ず破壊しますSo instead, I’ll definitely destroy that Akuma!

そっかSo that’s what you’ve decided…

ラビはこれでいいんですか？Is that okay with you, Lavi?

構わないさ。気長に待つとするさI don’t mind. I’ll wait patiently.

！！

まさか！ヤツか！？ It can’t be-! He’s back!?

ううっ……何と純粋ではかない…… Uuuu…what an honourable wish…

アレン、私からもお願いである。どうかもう少しだけ時間を……Allen, I’m also going to beg. Please, can’t we give them a little more time..?

人形の心臓を The doll’s heart…

取る Take it.

取らない Don’t take it.

お願い、奪わないで…… Please, don’t take it…

やめてくれ…… Please stop…

ごめん、僕はキミからイノセンスを奪わなければなりません…I’m sorry, I have to take the Innocence from you…

本当にごめん…… I’m truly sorry…

クロウリー、僕にも取れません Krory, I can’t take it.

僕はふたりが望む最期を迎えさせてあげたい I want to grant them their last wish.

それまで、僕にはこの人形からイノセンスは取れません…Until then, I won’t take the Innocence from this doll!

ううっ……アレン、よかったのである… Uuuu… Allen, I’m so glad…

うわ、クロウリー、泣かないでくださいよ！Waaah, Krory, please don’t cry!

ぐす、ぐす…… \*Sobbing\*…

！！

なんであるか！？What’s that!?

ケケケケケケケ！ Ke ke ke ke ke!

イノセンス、もーらいっ！！！！ I got the Innocence!!!!!

ぐふっ……っ！Guah…!

グ…ゾル……Gu…zol….

ラ……ララ……、ララ……L…Lala….. Lala….

ほぉーーーー。これがイノセンスかぁ Oooh- So this is an Innocence~

返せよ……そのイノセンス…… Return that Innocence….

返せ！！ Give it back!!

しまった！あんなに強いなんて… Shoot! What incredible strength…

ララとグゾルはどこに行ってしまったんだろう…？ Lala and Guzol… Where did they go..?

チッ、油断した！あいつらどこへ逃げやがった…？Tsk, I was careless! Where did they run off to?

やられた！またどこかに逃げられちゃったさ！They got me! Where have the run off to this time?

くぅ、やられたである！早く見つけなくては！Geh, they really did a number on me! I need to hurry and find them!

(//This section repeats 3 times.)

しまった！あんなに強いなんて… Shoot! What incredible strength…

ララとグゾルはどこに行ってしまったんだろう…？ Lala and Guzol… Where did they go..?

！！！

ギャヒャヒャヒャヒャ！！Gyah hya hya hya hya hya hya!!

イノセンス、もーらいっ！！！！ I got the Innocence!!!!!

ほぉーーーー。これがイノセンスかぁ Oooh- So this is an Innocence~

グ…ゾル……Gu…zol….

ラ……ララ……、ララ……L…Lala….. Lala….

こいつ……っ！！！Son of a…!!!

許さないっ！！！I won’t forgive you!!!

！！！

ギャヒャヒャヒャヒャ！！Gyah hya hya hya hya hya hya!!

イノセンス、もーらいっ！！！！ I got the Innocence!!!!!

ほぉーーーー。これがイノセンスかぁ Oooh- So this is an Innocence~

グ…ゾル……Gu…zol….

ラ……ララ……、ララ……L…Lala….. Lala….

フン、イノセンスは返してもらうぞ I’ll have you return that Innocence.

いくぞ六幻！抜刀！！ Here I go, Mugen! Unsheathe!

！！！

ギャヒャヒャヒャヒャ！！Gyah hya hya hya hya hya hya!!

イノセンス、もーらいっ！！！！ I got the Innocence!!!!!

ほぉーーーー。これがイノセンスかぁ Oooh- So this is an Innocence~

グ…ゾル……Gu…zol….

ラ……ララ……、ララ……L…Lala….. Lala….

こんにゃろ やってくれたな！You bastard, you’ve really gone and done it now!

許さねーさ！！I won’t forgive you!!

！！！

ギャヒャヒャヒャヒャ！！Gyah hya hya hya hya hya hya!!

イノセンス、もーらいっ！！！！ I got the Innocence!!!!!

ほぉーーーー。これがイノセンスかぁ Oooh- So this is an Innocence~

グ…ゾル……Gu…zol….

ラ……ララ……、ララ……L…Lala….. Lala….

き、貴様ぁ You swine..!

許さんぞ！！Unforgivable!!

く、くそっ D…damn it!

何でだ！同じ奴の手なのに…… How can this be?! Even though we have the same arm…

なに負けそうなんだよぉ……！ How could he defeat me….!?

！？しまった…… ！? Shoot…

イノセンス開放のリバウンドか……！Is this a side effect of using my Innocence…?!

もらった！！ I’ve got you!!

！？神田！ !? Kanda!

チッ…… Tsk…

この根性無しがYou’re pathetic!

こんな土壇場でヘバってんじゃねェよ！！コイツを倒すって言ったのはテメェだろ！Running out of steam at the last minute? I though you said you’d destroy this bastard!!

お前みたいな甘いやり方は大嫌いだが……I hate your tended hearted ways, but…

口にしたことを守らない奴はもっと嫌いだ！I hate people who don’t keep their promises even more!

は……は……どっちにしろ……嫌いなんじゃないですか……Hah…ha… You still hate me…either way.

別にヘバってなんていませんよちょっと、休憩しただけです I haven’t lost steam. I was just ‘taking a break’.

……。いちいち、ムカつく奴だ…… You just keep ticking me off.

あと一回もってくれ…イノセンス発動！！Give me another chance… Innocence, activate!

消し飛べ！！Turn to dust!!

う、うぎゃああああああっ！！U-UWAAAHH!!

く、くそっ D…damn it!

何でだ！同じ奴の手なのに…… How can this be?! Even though we have the same arm…

なに負けそうなんだよぉ……！ How could he defeat me….!?

！？しまった…… ！? Shoot…

イノセンス開放のリバウンドか……！Is this a side effect of using my Innocence…?!

もらった！！ I’ve got you!!

！？

あっぶな～…なーにやってんだよ、アレン Look out! What are you staring into space for, Allen!

！？ラビ！!? Lavi!

立てよ。次で決めるさ！Get up. This next blow will be the decider!

ラビ……Lavi…

大槌小槌…満満……満 Big Hammer, Little Hammer… Grow….Grow, grow……Grow!

あと一回もってくれ…イノセンス発動！！Give me another chance… Innocence, activate!

消し飛べ！！Turn to dust!!

う、うぎゃああああああっ！！U-UWAAAHH!!

く、くそっ D…damn it!

何でだ！同じ奴の手なのに…… How can this be?! Even though we have the same arm…

なに負けそうなんだよぉ……！ How could he defeat me….!?

！？しまった…… ！? Shoot…

イノセンス開放のリバウンドか……！Is this a side effect of using my Innocence…?!

もらった！！ I’ve got you!!

！？

！？クロウリー！ !? Krory!

\*//僕の身代わりに！？ You sacrificed yourself for me!?

ふっ、こんなもの痛くもないわ……！Heh, a small scratch like this won’t hurt me.

グゾルとララが受けた痛みはこんなものではないぞ！！！This is nothing compared to the pain that Guzol and Lala experienced!!!

アレン、グゾルとララの無念の思い、私達が代わりに… Allen, I can’t help but feel that, we should be the ones to act on their regrets…

クロウリー……。分かりました！Krory… I understand!

あと一回もってくれ…イノセンス発動！！Give me another chance… Innocence, activate!

消し飛べ！！Turn to dust!!

\*//消し飛べ！！Turn to dust!!

う、うぎゃああああああっ！！U-UWAAAHH!!

ララに心臓を戻しましょう Let’s return Lala’s heart.

もうこのイノセンスを狙っているアクマもいない。好きにしろ The Akuma that was trying to steal the Innocence is no more. Do what you want.

もう一度、ララに… Once more…to Lala…

人間様……私は人形……歌いマスわ……Master human…I am a doll…I will sing for you…

人間さま……Master human…

ぼくのためにうたってくれるの……？You’re going to sing for me..?

ララ……大好きだよLala…I love you.

眠るのデすか？じゃあ子守唄を……Are you going to sleep? Then, I’ll sing you a lullaby…

あいつはまだ子守唄を歌い続けているのか？Is she still singing that lullaby?

はい…… Yes…

辛いなら人形止めてこい。あれはもう『ララ』じゃないんだろ？If it’s too hard on you, go stop the doll. That thing isn’t ‘Lala’ anymore, right?

ふたりの約束なんですよIt’s their promise to each other.

ララを壊すのはグゾルさんじゃないとダメなんですThe person who destroys Lala should be Guzol.

甘いな、お前はYou’re too soft, you know.

俺達は『破壊者』だ。『救済者』じゃないんだぜ We’re ‘destroyers,’ not ‘saviours.’

わかってますよ …I know.

でも、僕は…… But, I…

！！

歌が止まった…… She stopped singing…

......……

ありがとう。壊れるまで歌わせてくれて Thank you…for letting me sing until I broke.

これで約束が守れたわ…I was able to keep my promise…

これ、受け取って Please, take this…

……

おい？どうした Hey, what’s wrong?

神田…… Kanda…

それでも僕は、誰かを救える破壊者になりたいですEven so, I still want to be a destroyer who can save others.

ララに心臓を戻しましょう Let’s return Lala’s heart.

アレン… Allen…

もう一度、ララに… Once more…to Lala…

人間様……私は人形……歌いマスわ……Master human…I am a doll…I will sing for you…

人間さま……Master human…

ぼくのためにうたってくれるの……？You’re going to sing for me..?

ララ……大好きだよLala…I love you.

眠るのデすか？じゃあ子守唄を……Are you going to sleep? Then, I’ll sing you a lullaby…

グゾルがあんなにララのことを思っているのに…Although Guzol thinks so much of Lala…

ララは記憶をなくしてしまったなんて、哀しすぎるさ……She lost her memory. It’s too sad…

！！

歌が止まった……The singing has stopped…

ありがとう。壊れるまで歌わせてくれて Thank you…for letting me sing until I broke.

これで約束が守れたわ…I was able to keep my promise…

これ、受け取って Please, take this…

……

アレン、これでグゾルとララは救われたのかな？ Allen, with this, do you think Guzol and Lala can be at peace?

分かりませんでも、きっと…… I don’t know, but…I hope so…

ララに心臓を戻しましょう Let’s return Lala’s heart.

そうであるなララとグゾルの想いをとげさせてやろう Yes, we can still fulfil Lala and Guzol’s last wish.

人間様……私は人形……歌いマスわ……Master human…I am a doll…I will sing for you…

ぼくのためにうたってくれるの……？You’re going to sing for me..?

ララ……大好きだよLala…I love you.

眠るのデすか？じゃあ子守唄を……Are you going to sleep? Then, I’ll sing you a lullaby…

はかなく美しく、それでいて穏やかに包んでくれるような歌声であるな…… It’s but a fleeting moment, yet her singing voice engulfs me with a sense of calm…

そうですね、クロウリー。でも、もうあれは以前のララじゃない…… I feel it too, Krory. But, that’s not the same Lala as it was before…

まるで母親と小さな息子を見ているような… It’s like watching a mother and her young son.

！！

歌が止まった……The singing has stopped…

ありがとう。壊れるまで歌わせてくれて Thank you…for letting me sing until I broke.

これで約束が守れたわ…I was able to keep my promise…

これ、受け取って Please, take this…

……

あの２人を見て、何故かエリアーデのことを思い出した…… Watching those two somehow reminds me of Eliade…

やはり、あの時エリアーデと一緒に…… After all, that time I spent together with Eliade, I….

だめですよクロウリー！Don’t start, Krory!

僕らには生きる『理由』があるじゃないですか！ We have a ‘reason’ to live!

行きましょう、僕達が果たすべきことのために… Let’s keep going, for all that we have yet to achieve…

グゾルはララを守りたかったんだ。だから、あんなウソを……Guzol wanted to protect LaLa. That’s why he lied…

犠牲があるから救いがあんだよ…It takes a sacrifice to save others…

犠牲ばかりで勝つ戦争なんて虚しいだけです To win a war built on sacrifices…is just empty!

僕は少しでも多くの人を救いたいです I may be just one man, but, I want to save as many people as possible!

グゾルがウソをついてまで人形を守りたかったワケは、結局分からないままか I still don’t understand, why Guzol lied to us. Was he trying to protect Lala?

きっと、グゾルはララを守りたかったんですよ I think so, Guzol wanted to keep her from harm.

人形に対する愛…か… He loved her even though she was a doll…huh?

きっとふたりには、僕たちにはわからない深い絆があったんでしょうね… Almost certainly, the two of them had a special bond that we couldn’t begin to understand….

どうしてこんなことに…… Why did this have to happen..?

グゾルはこの娘を守りたかったんだ。だから、あんなウソを… Guzol wanted to protect LaLa. That’s why he lied…

残念である……What a shame…

それでも僕達は歩き続けなければならないんですBut even so, we have to keep on walking.

そこに『理由』がある限り…As long as we have a ‘reason’ to…

僕はちっぽけな人間だからI’m only human, so…

大きい世界より目の前のものに心が向く my heart goes out to what’s in front of me instead of the big picture.

……守れるなら、守りたい…… I want to protect them, if I can…

アレン、室長が呼んでるぞ Allen, the Chief is calling for you.

恐らく任務だろう、急いで室長室へ行ってくれ It’s probably a mission, so don’t delay going to visit him.

やぁ、来たね Hey, you made it.

早速だけど、任務だ It’s a bit sudden, but you have a mission.

下画面のボードをタッチすると任務の資料が確認できる By touching the board on the bottom screen you can check the mission information.

行きたい任務を選んでくれ Choose which mission you’d like to go on.

おお、ウォーカー殿！Oh, Sir Walker!

これから先、私ではお役に立てそうにございません I’m afraid that I'm not going to be of any further use.

本部との連絡のため、ここで待機しておきます I’m waiting here until Headquarters get in touch.

それは、失くしたはずの私のトランプ！ Those are the playing cards I thought were gone for good!

どこにございましたか？Where were they?

見つけてもらったお礼にこれを……As a thank you for finding them…

神田殿、ご報告したいことが… Sir Kanda , I have a report to make…

何だ？ What is it?

先程、あちらの廃墟の中から、何者かの話し声が聞こえました Not long ago, I heard some voices coming from inside the ruins.

そして、私が駆けつけたところ、一瞬にして姿を消したのでございます Then, when I ran in, the figures disappeared in the blink of an eye.

気のせいかとも思いましたが、地面にこんなものが落ちておりました I thought it must have been all in my head, but then I saw that this had fallen to the ground.

これは、懐中時計？まだ新しい……そして、妙な紋章がついているな… This is a…pocket watch? It’s still brand new…. And, it has an unusual crest.

トマ、そいつの姿は見ていないのか？ Toma, did you get a good look whoever it was?

一瞬ではございますが、少女の姿のように見えました I was only able to see it for a moment, but it looked like a girl’s figure.

少女だと……まさかヤツが……A girl…it can’t be…her….

これから先、私ではお役に立てそうにございません I’m afraid that I'm not going to be of any further use.

本部との連絡のため、ここで待機しておきます I’m waiting here until Headquarters get in touch.

今は特に話すことはない…… There is nothing to particularly talk about right now…

今はこのアイテムは使えないI can't use this item right now.

今ここでは必要ない I can’t use this here right now.

………♪

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

都市内部への入口がある There’s an entrance to the interior of the city.

石で作られた古代の建造物だIt’s an ancient building made of stone.

石で作られた階段だ It’s a stone staircase.

古代都市マテールの入口だ This is the entrance to the ancient city of Mater.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

町の奥へと続く階段が見えるA stairway leading further into the city is visible.

廃墟となった建物の入口だ It’s a doorway into one of the abandoned buildings.

地面に破壊された跡があるThere’s debris from where the ground has been destroyed.

建物は廃墟と化している The building has been reduced to ruins.

ここは古代都市の内部だ This is the inside of the ancient city.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

柱が倒れている The pillars have collapsed.

壁には大きなひび割れがある There is a large crack on the wall.

床は砂でおおわれている The floor is covered with sand.

ここは古い遺跡のようだ These appear to be ancient ruins.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

石柱はだいぶ崩れかかっている今にも天井が落ちそうだThe stone pillar looks like it’s about ready to collapse. The ceiling could come down at any minute.

石畳がはがれている The stone paving is coming loose.

石柱が倒れているThe stone pillar has collapsed.

柱は折れてしまっているThe pillar is broken.

壁に小さな穴が開いているThere is a small hole in the wall.

今にも崩れてきそうな天井だ The ceiling looks like it could come down at any minute.

石の柱が立ち並ぶ部屋だ It's a room with stone pillars.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

石碑には#re太陽#whと刻まれている The stone monument is engraved with the word #resun.#wh

石碑には#re山#whと刻まれているThe stone monument is engraved with the word #remountain.#wh

石碑には#re虹#whと刻まれているThe stone monument is engraved with the word #rerainbow.#wh

(//This line is repeated three times.)周囲を石段に囲まれた部屋だ崩壊が少なく落ち着いている \*//The room is surrounded by stone steps which are crumbling away. There’s too few left to be climbable.

たくさんの石碑が並ぶ部屋だThis room is lined with many stone monuments.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

古い棚がある There is an old stack of shelves.

部屋の奥はとても暗いIt’s very dark inside this room.

壁に小さな穴が開いているThere’s a small hole in the wall here.

硬い石の壁だ It’s a sturdy stone wall.

ここは小さな地下室だ It’s a small room underground.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

壁には穴が開いているThere’s a hole in the wall.

通路が続いているThe passageway continues down here.

この先は行き止まりのようだIt looks like this is a dead end.

新しい通路が開いている A new passageway has been opened up.

ここは地下通路となっている It’s an underground passageway.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

壁には穴が開いているThere’s a hole in the wall.

通路が続いている The passageway continues down here.

この先は行き止まりのようだ It looks like this is a dead end.

壁や柱が崩れかけた通路だ。通路は地下へと続いている The supporting pillars and walls have caved in on one end. The passageway continues underground.